

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля)

Теория перевода

Наименование ОПОП ВО

45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)

Цели и задачи дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является сообщение теоретических знаний и формирование навыков и умений в области перевода с помощью этих знаний. Дисциплина направлена на развитие филологической эрудиции и расширение общекультурного кругозора студентов.

В ходе достижения этой цели решаются следующие задачи:

- овладеть базисными знаниями теории перевода и сформировать умения применять их на практике;
- научить студента рассуждать о разнице культур, о языковой культуре мира, о различиях в менталитете народов изучаемых языков;
- ознакомить студентов с такими фундаментальными основами, как эквивалентность перевода, способы её достижения с помощью лексических, грамматических и стилистических трансформаций; с прагматикой перевода; компрессией текста в процессе перевода и редактированием переведенного текста;
- воспитательная задача учебной дисциплины «Теория перевода» состоит в формировании профессионализма в переводческой деятельности, чувства ответственности за выполненный перевод, постоянного стремления к приобретению новых знаний, высоких этических принципов;
- воспитывать толерантность и уважение к духовным ценностям разных стран и народов.

Результаты освоения дисциплины (модуля)

Планируемыми результатами обучения по дисциплине являются знания, умения, навыки, соотнесенные с компетенциями, которые формирует дисциплина, и обеспечивающие достижение планируемых результатов по образовательной программе в целом. Перечень компетенций, формируемых в результате изучения дисциплины, приведен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код компетенции	Формулировка компетенции	Планируемые результаты обучения	
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знания:	лексические, грамматические и стилистические закономерности оригинального текста; современную методику предпереводческого анализа текста для точного восприятия содержания оригинального текста
			Умения:	применять методику предпереводческого анализа текста для точного восприятия его содержания

	ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знания:	основные принципы и приемы работы в компьютерных сетях; методику подготовки к выполнению перевода; основные электронные ресурсы для поиска необходимой информации
			Умения:	использовать электронные ресурсы в области лингвистики; работать с электронными словарями; осуществлять поиск информации в компьютерных сетях, в справочной, специальной литературе
			Навыки:	методикой подготовки к выполнению перевода; навыками использования основных приемов работы в компьютерных сетях для поиска необходимой информации
	ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Умения:	использовать знания об основных приемах перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа
			Навыки:	системой способов достижения эквивалентности в переводе; лексическими, грамматическими и стилистическими нормами русского и английского языков в объеме, необходимом для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами

Основные тематические разделы дисциплины (модуля)

1 семестр

- 1) Introduction to the theory of translation as a science. (Введение в теорию перевода как науку).
- 2) At the map of the world. The variety of languages and necessity of translation. (У карты мира. Множество языков и необходимость перевода.)
- 3) The definition of translation. Translation vs interpretation. (Определение перевода. Разграничение перевода и интерпретации)
- 4) Aspects of translating process. (Аспекты переводческой деятельности.)
- 5) Russian-English differences. (Некоторые различия между русским и английским языками).
- 6) Transformational method of translation. (Трансформационный метод в переводе).
- 7) Lexical transformations as a change of the semantic core of a translated word. (Лексические трансформации как изменение семантической сути переводимого слова.)
- 8) Grammar transformations (Грамматические трансформации).

2 семестр

- 9) Practicing grammar transformations. (Практическая работа с грамматическими трансформациями.)
- 10) Russian-English complex transformations (Русско-английские комплексные

трансформации,)

11) Finalizing work with transformations. (Завершение работы по переводческим трансформациям)

12) Handling equivalent-lacking forms and structures.

13) Modality and translation.

14) Pragmatics of translation. Attestation 1

15) False friends of a translator. The theory of non-equivalence. Quiz 2

16) Notional and stylistic compensation in translation. Attestation 2

Трудоёмкость дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу по всем формам обучения, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Трудоёмкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обучения	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудоёмкость (З.Е.)	Объем контактной работы (час)					СРС	Форма аттестации	
					Всего	Аудиторная			Внеаудиторная			
						лек.	прак.	лаб.	ПА			КСР
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Бл1.В	5	2	37	18	18	0	1	0	35	3
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Бл1.В	6	3	37	18	18	0	1	0	71	Э

Составители(ль)

Гнезdechko O.H., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Oksana.Gnezdechko@vvsu.ru